

Proyecto de Investigación:

ELABORACIÓN DEL CURRÍCULUM INTEGRADO (INGLÉS-ESPAÑOL) EN EDUCACIÓN SECUNDARIA: Teoría, elaboración y explotación de material

1. Introducción

Las autoridades educativas pretenden, al fomentar la educación bilingüe en Andalucía, incrementar la competencia comunicativa de nuestros alumnos. La L2 ya no será simplemente objeto de estudio, algo con un mero valor académico con pocas posibilidades de uso fuera del aula de idiomas, sino que pasará a ser un medio necesario para la asimilación de conceptos de otras áreas.

Es evidente, para toda la comunidad educativa, que existe una gran falta de recursos y medios a la hora de poner en marcha y trabajar en el aula la educación bilingüe. Cuando nos proponemos poner a funcionar un centro bilingüe nos encontramos, en primer lugar, con la reticencia de muchos compañeros, sobre todo de las áreas no lingüísticas, que no saben, cómo enfocar este nuevo reto al cual se enfrentan. No existen pautas claras a seguir sobre cómo enfocar las áreas desde esta nueva perspectiva ni se le ha proporcionado orientaciones claras de cómo realizar un *curriculum integrado*.

Entre los beneficios que reportará el currículo integrado de las lenguas y las áreas no lingüísticas se encuentra el vínculo que se establece entre las diferentes áreas del conocimiento, además de aportar coherencia metodológica a la enseñanza y aprendizaje, elimina las duplicaciones y las redundancias y permitirá el refuerzo entre las diferentes materias. Además, es posible formar a personas que sean capaces de entender, hablar, leer y escribir, con distintos niveles competenciales, un determinado número de lenguas y que puedan enriquecer su desigual repertorio lingüístico a lo largo de toda la vida.

La investigación en lingüística aplicada en los últimos 10 años (Gabriel Tejada Molina, María Luisa Pérez Cañado, y Gloria Luque Agulló, 2005) demuestra que el aprendizaje de lenguas a través de contenidos, el llamado enfoque **CLIL**¹ o **AICLE**², en el seno de la escuela, lleva a más éxito que la mera y aislada enseñanza de los idiomas en currículos

1 Content and Language Integrated Learning

2 Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera

funcionales, donde el contexto real de la lengua ha de inventarse. En este sentido son muchas autoridades educativas las que se están planteando la introducción de modelos educativos llamados bilingües, bajo el paraguas del plurilingüismo, en los que la lengua se muestra a partir de contenidos (en las materias comunes como historia o ciencias), donde encontramos, por una parte, la motivación del alumno de hacer algo práctico, y por otra, la lengua es auténtica. El enfoque CLIL también demuestra que la elaboración de un currículum integrado de las lenguas y materias no lingüísticas en la escuela aprovecha las estrategias y destrezas desarrolladas en una lengua o en una materia común para facilitar el aprendizaje de otras.

El AICLE es la plataforma de un enfoque metodológico innovador que va más allá de la enseñanza de una lengua. Así, sus partidarios insisten en que ambos, la lengua y la materia no lingüística, constituyen objetos de enseñanza, sin que haya predominio de una sobre otra. Además, para conseguir este doble objetivo es necesario desarrollar un método didáctico especial, en el que el aprendizaje de la materia no lingüística no se hace en una lengua extranjera sino con y a través de una lengua extranjera. Esto implica la aplicación de una metodología más integradora de enseñanza y aprendizaje, y exige de los docentes una especial atención no sólo a la enseñanza de las lenguas, sino también al proceso de enseñanza en general.

Más allá de estas particularidades, el AICLE comparte con las otras formas de enseñanza bilingüe, o de inmersión, ciertas características que señalan los expertos (T. Naves & C. Muñoz, 1999). En el plano organizativo, el AICLE permite que los idiomas se impartan de una forma bastante intensiva, sin que estos ocupen una parte excesiva del horario escolar. Además se basa en principios metodológicos especialmente importantes según la investigación en didáctica de lenguas extranjeras, como por ejemplo la necesidad de que los alumnos estén expuestos a situaciones que requieran una comunicación auténtica.

La enseñanza por inmersión puede adoptar diversas modalidades. Se considera “temprana” o “tardía” según la edad del alumno al que esté destinada. Puede considerarse “total”, si todo el currículum se imparte en lo que se llama lengua de aprendizaje, o “parcial” si esta lengua se emplea para impartir tan sólo algunas materias. Estas diferentes modalidades responden a la riqueza de contextos lingüísticos y educativos, así como a las diversas aspiraciones y objetivos de los alumnos, de sus padres y de las autoridades educativas.

2. Descripción del Proyecto

TITULO:

ELABORACIÓN DEL CURRÍCULUM INTEGRADO (INGLÉS-ESPAÑOL) EN EDUCACIÓN SECUNDARIA: Teoría, elaboración y explotación de material

ANTECEDENTES:

Desde hace varias décadas existen en Europa centros docentes que ofrecen la enseñanza de algunas materias de estudio bien en lengua extranjera, bien en lengua regional o minoritaria. Antes de la década de los 70, este tipo de enseñanza se ofrecía

fundamentalmente en regiones con alguna particularidad lingüística (regiones fronterizas, bilingües, etc) o en las grandes ciudades. Por tanto, este tipo de enseñanza concernía a un número muy limitado de alumnos que crecían en contextos sociales o lingüísticos un tanto inusuales. La finalidad de esta enseñanza era hacer de estos alumnos niños bilingües, permitiéndoles adquirir una competencia lingüística equiparable a la de los hablantes nativos. De hecho, los términos generalmente empleados para referirse a este tipo de oferta educativa son escuela, educación o enseñanza “bilingüe”.

En el curso de los años setenta y ochenta, el desarrollo de este tipo de oferta educativa se ha visto especialmente influenciado por la experiencia canadiense de enseñanza por inmersión (Penfield & Lambert en la Universidad de McGill - Montreal). En el origen de esta iniciativa se encuentran los padres de habla inglesa que habitan en la provincia de Québec y que consideran que el dominio del francés es indispensable en un entorno francófono y que desean, por tanto, ofrecer a sus hijos una enseñanza en esta lengua que les permita adquirir competencias lingüísticas importantes. Los programas de inmersión han tenido un enorme éxito en Canadá. El apoyo de las autoridades educativas y la implicación de los padres han sido, sin duda, factores clave de su éxito. Estos proyectos han dado lugar a una gran cantidad de investigaciones interesantes, especialmente desde la perspectiva docente. Aunque se ha ido comprobando que la experiencia canadiense no puede transferirse directamente a España, constituye, en todo caso, una aportación muy valiosa para el fomento de la investigación en esta materia y ha favorecido la puesta en práctica de experiencias muy diversas. En el contexto Andalucía. En Andalucía el inglés no es una segunda lengua (L2) sino una lengua extranjera (LE).

El uso del acrónimo **AICLE** para referirse al aprendizaje integrado de contenidos y lenguas comenzó a imponerse en la década de los 90. En el contexto de este estudio, el acrónimo AICLE se emplea como término genérico para referirse a todo tipo de oferta educativa en la que se emplee una segunda lengua para impartir ciertas materias del currículo diferentes a las propias clases de lenguas.

No obstante, es importante tener en cuenta que la enseñanza de tipo **AICLE** en sí misma es un producto de los antecedentes históricos y que, como tal, tiene sus propias características metodológicas y organizativas.

Si nos acercamos a nuestro contexto, se firma el 2 de marzo de 1998, el Protocolo de Colaboración entre la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía y el Ministro de Asuntos Exteriores de la República Francesa en orden a la implantación y desarrollo de servicios bilingües Español-Francés en determinados centros escolares de Andalucía. Tras la valoración positiva del Programa Bilingüe español-francés, el 26 de septiembre de 2000, la Consejera de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía firmó un Protocolo de Colaboración con el Cónsul General de la República Federal Alemana y el Director del Goethe-Institut de Alemania en Madrid en orden a la implantación y desarrollo de servicios bilingües español-alemán en determinados centros escolares de Andalucía. En el curso 2005-2006 se incorporan centros con decciones bilingües de español-inglés.

OBJETIVOS

Este proyecto se enmarca en dentro de lo que la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía ha dado en llamar **Plan de Fomento del Plurilingüismo**, dentro del cual se

encuentra el **Programa Bilingüe**, donde se pretende el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas de la población andaluza para poder hacer frente a los nuevos retos que se enmarcan dentro de nuestra sociedad caracterizada por el predominio de los medios de comunicación y por la globalización, un mundo en donde el inglés se ha constituido en la *lingua franca*.

Nuestro proyecto pretende tapar un gran agujero existente en el Programa Bilingüe, sobre todo en las secciones anglo-españolas. Por una parte intentaremos crear un banco de materiales didácticos de apoyo para los docentes en las secciones bilingües anglo-españolas. Por otra parte se pretende que dichos materiales sean diseñados de modo atractivo y motivador para los estudiantes y que las actividades que se realicen estén en consonancia con su nivel de inglés.

Nos encontramos ante una falta de estudios e investigaciones sobre este tema. No existen modelos a seguir y la falta de recursos para enfrentarse a estas nuevas demandas es evidente. Para intentar paliar esta falta de orientaciones teórica y de recursos, nos proponemos la realización del presente proyecto de investigación.

Nuestro objetivo es hacer primero un estudio teórico de cómo enfocar esta nueva metodología de enseñanza basada en el **currículum integrado (AICLE o CLIL)** y en segundo lugar proporcionar pautas y ejemplos para elaborar un *currículum integrado* y proporcionar recursos que los compañeros de las distintas áreas puedan utilizar en el aula. También sería conveniente dar unas pequeñas orientaciones didácticas para ayudar a implementar estos recursos en el aula.

Para el alumnado: los objetivos que deseamos alcanzar son, en el ámbito lingüístico, la mejora de las competencias en la segunda lengua, mediante el desarrollo de competencias comunicativas. En el ámbito cognitivo, perseguimos la mejora de las capacidades de aprendizaje, la flexibilidad intelectual, las competencias acrecentadas en cuanto a la conceptualización y a la abstracción. Por último, en el ámbito cultural, impulsamos el desarrollo integral del alumnado para que promueva la construcción de una Europa más justa, tolerante y solidaria. Para el profesorado pensamos crear un banco de materiales de apoyo y orientaciones metodológicas para poder desarrollar sin demasiados problemas el *currículum integrado*.

Como hemos dicho anteriormente este proyecto debe ir acompañado de unas orientaciones metodológicas ya que el profesorado se encuentra ante dos retos. Por una parte tienen que transmitir los contenidos propios de su asignatura, y por otra, estos contenidos han de ser transmitidos parcialmente en inglés. Para poder desarrollar este segundo reto, se debe establecer una estrecha relación entre el equipo de inglés y los profesores de las distintas áreas que participan en el proyecto bilingüe. Para ello el departamento de inglés debe de desarrollar actividades que estén a un nivel apropiado para dichos alumnos y de acuerdo con los contenidos del área no lingüística.

CONTENIDOS

1. Recopilación y análisis de la legislación actual sobre el tema de *currículum integrado* en los Programas Bilingües.
2. Recopilar información publicada sobre el *currículum integrado* e intentar dar unas ideas claras sobre:
 - ¿Qué es el *currículum integrado*?

- ¿Cómo confeccionar uno?.
 - ¿Qué peso tendría la LE dentro del curriculum del área?
 - ¿Cómo se evaluaría dicho curriculum?
3. Elaboración del *Curriculum integrado* de las áreas de Ciencias de la Naturaleza, Ciencias Sociales, Matemáticas, Música y Educación Física para 1º de la ESO.
 4. Programación de unidades didácticas (con un batería de actividades en LE para cada unidad).

METODOLOGÍA

¿Cómo realizaremos este proyecto?, ¿qué pasos deberíamos seguir?. Como dijimos arriba, primero haremos un estudio teórico, que realizaré en la Universidad de Jaén con la ayuda del Departamento de Filología Inglesa.

Durante este trabajo haremos primero una recopilación, estudio y análisis de toda la legislación publicada por la Junta de Andalucía sobre el tema del Plurilingüismo y del Programa Bilingüe y *Curriculum Integrado*.

Continuaremos haciendo un análisis de la literatura sobre el tema, de los estudios psicolingüísticos sobre el bilingüismo hasta analizar la situación actual de la educación bilingüe y qué metas pretendemos. También trataremos del *curriculum integrado* dentro del contexto de *plurilingüismo* impulsado por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía.

Con posterioridad analizaremos el papel que el departamento de inglés debería desempeñar en este contexto y cómo debería de estar en contacto con los demás departamentos veremos cómo habría que confeccionar este tipo de curriculum e intentaremos confeccionar, junto con los demás departamentos, un *curriculum integrado* de las áreas mencionadas con anterioridad.

Confeccionaremos el curriculum de varias áreas de 1º de ESO. Junto al *curriculum integrado*, se hará la programación de las unidades didácticas y confeccionaremos un conjunto de textos y actividades para utilizar en cada área. Primero, a fin de orientar a los compañeros de áreas no lingüísticas, daremos instrucciones para explotar estos materiales en el aula. Finalmente, se estudiará la evaluación del alumnado. Determinaremos que porcentaje habría que aplicar a la correcta comunicación de los contenidos en inglés y qué porcentaje habría que asignar a los contenidos de cada área.

Para la elaboración y explotación didáctica del material me apoyará la doctora del departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén, Dña. Gloria Luque Agulló quien, dentro del Máster que se impartirá el curso que viene, el cual me gustaría realizar³, titulado **Máster en Inglés como vehículo de Comunicación Intercultural**, impartirá un módulo titulado *El Papel del Inglés en el Plurilingüismo*, donde uno de sus apartados se titula “Diseño de materiales didácticos en centros bilingües”.

Mis propósitos son, dentro del curriculum de una asignatura, agrupar las unidades en áreas temáticas y seleccionar un glosario de términos relacionados con la área temática a trabajar. Realizaremos actividades para afianzar ese vocabulario. En cada unidad

3 Aun no se ha abierto el plazo de inscripción para dicho master pero ya me he puesto en contacto con el coordinador de dicho máster. D. Jesús Nieto, y no creo que haya problemas en poderme inscribir. El máster será en gran medida presencial. Además la realización de este máster me posibilitaría (por razones burocráticas) la realización de mi tesis sobre éste tema.

didáctica habrá que determinar qué objetivos lingüísticos y qué objetivos propios del área se persiguen. Para determinar los objetivos lingüísticos que intentamos alcanzar, habrá que ponerse en contacto con el departamento de la LE para ver que objetivos serían factibles.

Para poner un ejemplo, se trabajaría con un texto sobre el cual el alumno tendría que realizar una actividad. Yo creo que sería interesante trabajar con textos reales, variando el tipo de actividad a realizar según el nivel del alumnado. De cualquier tipo de texto se pueden obtener actividades para el nivel de inglés que sea el adecuado a los alumnos.

Para elaborar las unidades didácticas utilizaremos el modelo SIOP⁴ (Sheltered Instruction Observation Protocol – Protocolo de Observación de Instrucciones Tuteladas) confeccionado por Jana Echevarria, Mary Ellen Vogt y Deborah J. Short. Este modelo fue desarrollado para hacer las unidades basadas en contenidos no lingüísticos más comprensible para los estudiantes de inglés. Es un modelo muy interesante y de gran ayuda para programar unidades didácticas. Sin embargo, hay un pequeño problema, este modelo está dirigido a profesores norteamericanos, cuya L1 es el inglés. Por lo tanto, habrá que realizar algunos cambios para poderlo adaptar a nuestro contexto donde la L1 de los profesores inmersos en la educación bilingüe es el español.

TEMPORALIZACIÓN

Para la realización de este proyecto amplio sería difícil decir cuánto tiempo sería necesario para llevarlo a cabo. Necesitaría al menos doce meses. Ya que este proyecto requiere la realización del máster (1 curso académico); contactos semanales con compañeros de inglés y de las áreas no lingüísticas de mi centro, y quincenales con compañeros de otros centros de Andalucía que tengan más camino andado en este tema. Habría que hacer un estudio del curriculum de las distintas asignaturas y ver qué materiales didácticos podríamos adaptar⁵.

La recopilación de material, así como la elaboración de actividades con dicho material para estas asignaturas y orientaciones para su aplicación en el aula es un trabajo laborioso y no podría prever cuántas áreas podría desarrollar.

3. Incidencia que pretendemos en la practica docente

RESULTADOS PREVISTOS:

A lo largo de la realización de este proyecto se podrá elaborar gran cantidad de material

⁴ <http://www.siopinstitute.net/index.html>

⁵ Me pondría en contacto con el British Council para ver que nos podría proporcionar

didáctico que los compañeros, sobre todo de áreas no lingüísticas, podrá utilizar en las aulas. En este contexto sería interesante utilizar todo tipo de recursos informáticos y de la comunicación.

Esto hará que se pierda un poco el miedo y las reticencias que muchos compañeros tienen a la hora de empezar a trabajar con el programa bilingüe. Intentaré proporcionar materiales para un fácil uso en el área y con los que se puedan alcanzar los objetivos previstos en estas materias.

Con cada tipo de actividades se dará también una serie de orientaciones metodológicas para conseguir una satisfactoria aplicación en el aula.

Estos materiales podrán ser utilizados en el tiempo que se determine para cada asignatura. Las actividades que se realicen en LE deben ser unas actividades atractivas y motivadoras, a ser posible a través de las nuevas tecnologías.

A través de estas nuevas tecnologías será fácil llevar a cabo este proyecto, así también sería interesante la comunicación con otros centros, tanto españoles como extranjeros, para el intercambio de materiales, experiencias y establecer comunicación entre los alumnos. Sería muy interesante la participación en el programa eTwinning y hermanarse con un centro británico.

Debido a la gran cantidad de centros TIC que existen ya en nuestra comunidad, es fácil utilizar en el aula recursos *on-line*. Tengo creadas varias herramientas⁶ para la comunicación con los alumnos y compañeros, y para que los alumnos puedan comunicarse con compañeros en todo el mundo, y seguiré trabajando en ello.

EVALUACIÓN Y DIFUSIÓN:

Al estar en contacto con el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén, ellos me orientarán, asesorarán y evaluarán mi proyecto.

Los materiales que se vayan realizando serán puestos en práctica en mi centro y de esta forma será posible comprobar si los objetivos que se pretendían se pueden alcanzar. Para la evaluación de los productos y materiales realizados utilizaré las instrucciones dadas por el modelo SIOP.

El material que vayamos realizando será colgado en la web y estará disponible para su consulta y utilización en el aula. Construiré una base de datos con una batería de materiales clasificados por áreas y unidades temáticas dentro de dichas áreas. Ya tengo realizadas algunas plataformas que iré mejorando con la ayuda de todos los compañeros.

Estas son las plataformas que tengo realizadas para difundir e intercambiar ideas y materiales⁷.

- un blog (<http://educbiling.blogspot.com>), donde incluiré noticias, teoría, recursos por áreas y unidades, etc.
- una plataforma de encuentro para todos los que estamos interesados en este tema (<http://groups.google.com/group/educacion-bilingue-en-es?hl=es>) donde se pueden encontrar enlaces a numerosos recursos, documentos y páginas que pueden servir de orientación, y donde todos los que estamos subidos en este barco podremos intercambiar ideas, recursos, logros y preocupaciones.

6 Ver Anexo I

7 er ANEXO I

CONTRIBUCIÓN A LA TRANSVERSALIDAD

El programa bilingüe es un programa que en sí contribuye a la transversalidad ya que integra a varias áreas. De todos modos, en mi proyecto incluiré textos y actividades que estén relacionados con la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, la igualdad de oportunidades a las personas con minusvalía, etc.

Por otra parte con este proyecto animaré, según la unidad que se esté impartiendo, a ponerse en contacto con otras culturas por medio de los medios de comunicación que se puedan utilizar y se promoverá el conocimiento de otras culturas y costumbres.

Debería de decir también que al realizarse este proyecto *on-line*, todos los centros que quieran, por muy alejados de la ciudad que se encuentren, podrán utilizar todos los recursos que se proporcionen aquí.

Bibliografía

Alameda Hernández, A. (2002): "Content-Based Language Teaching: Some Practical Issues", in <i>GRETA. Revista para Profesores de Inglés</i> , 10, 2: 37-40.
Amaya, M.J. (2001): "Implementing a Content-Based Language Teaching Programme", in García Sánchez, M.E. (ed.): <i>Present and Future Trends in TEFL</i> . Almería: Universidad de Almería, pp. 135-165.
Baetens Beardsmore H. ed. (1993) <i>European Models of Bilingual Education</i> . (Multilingual Matters 92). Clevedon: Multilingual Matters, - 203 p.
Baker, C. (2001) <i>Foundations of Bilingual Education and Bilingualism</i> , 3ª edición. Filadelfia: Multilingual Matters Ltd.
Baker, C.; Prys Jones, S. (Eds).(1998) <i>Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd, - 500 p.
Brinton, D. M., Snow, M. A., y Wesche, M. B. (1989). <i>Content-based second language instruction</i> . Boston: Heinle and Heinle.
Brown, H. G. (2001). <i>Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy</i> (3a. ed.). Nueva York: Addison-Wesley Longman.
Castro Feinberg, R. (2002). <i>Bilingual education: A reference handbook</i> . Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.
Chamot, A. U. y O'Malley, J. M. (1989). The cognitive academic language learning approach. En P. Rigg y V. Allen (Eds.): <i>When they don't all speak English: Integrating the ESL student into the regular classroom</i> (pp. 108-125). Urbana, IL: NCTE.
Chamot, A. U. y O'Malley, J. M. (1994). <i>The CALLA handbook: How to implement the cognitive academic language learning approach</i> . Reading, MA: Addison-Wesley.
Crandall, J. (1994): "Content-Centered Language Learning", in <i>CAL Digest</i> , January 1994: 1-6.

Crandall, J. (Ed.). (1987). *ESL through content areas instruction: Mathematics, Science, Social Studies*. Englewood Cliffs, NY: Prentice-Hall Regents.

Crawford, J. *Best Evidence: Research Foundations of the Bilingual Education Act*. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education, 1997.

Curtain, H. (1995): "Integrating Foreign Language and Content Instruction in Grades K-8", in *CAL Digest*, April 1995: 1-7.

De Corte, E. (2000). Marrying and the Improvement of School Practice: A Permanent Challenge for Instructional Psychology. *Learning and Instruction* 10: 249-266.

Díaz-Rico, L. T. y Weed, K. Z. (2002). *The crosscultural, language, and academia development handbook: A complete K-12 reference guide* (2a. ed.). Boston, MA: Allyn and Bacon.

Echevarria, J. (1998, December). [Teaching Language Minority Students in Elementary Schools](#). CREDE Research Brief No. 1.

Echevarria, J. y Graves, A. (2003). *Sheltered content instruction: Teaching English language learners with diverse abilities* (2a. ed.). Boston, MA: Allyn and Bacon.

Echevarria, J., & Goldenberg, C. (1999, October). [Teaching Secondary Language Minority Students](#). CREDE Research Brief No. 4.

Echevarria, J., & Graves, A. (1998). [Sheltered Content Instruction: Teaching English-Language Learners with Diverse Abilities](#). Boston: Allyn & Bacon.

Echevarria, J., & Short, D. (2004). Using multiple perspectives in observations of diverse classrooms: The sheltered instruction observation protocol (SIOP). In H. Waxman, R. Tharp, & S. Hilberg (Eds.). *Observational research in U.S. classrooms: New approaches for understanding cultural and linguistic diversity* (pp. 21–47). Boston: Cambridge University Press.

Echevarria, J., Vogt, M. y Short, D. J. (2000). *Making content comprehensible for English Language Learners: The SIOP model*. Boston, MA: Allyn and Bacon.

Faltis, C. J. y Hudelson, S. (1998). *Bilingual education in elementary and secondary school communities: Toward understanding and caring*. Boston, MA: Allyn and Bacon.

Freeman, D. y Freeman, Y. (1995). Whatever happened to sheltered English? *CABE Newsletter*, 18 (2), 5, 12-13.

Genesee, F. (Ed.). (1998). [Program Alternatives for Linguistically Diverse Students](#). (contains section on sheltered instruction)

Hudec, J., & Short, D. (Eds.) (2002a). *Helping English learners succeed: An overview of the SIOP model*. Video. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

Hudec, J., & Short, D. (Eds.) (2002b). *The SIOP model: Sheltered instruction for academic achievement*. Video. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

Kavaliauskiene, G. (2004): "Research into the Integration of Content-Based Instruction into the ESP Classroom", in *Journal of Language and Learning*, 2, 1: 1-8.

Khisty, L.L. (2001). Effective Teachers of Second Language Learners in Mathematics. In: <i>Proceedings PME 25</i> , Volume 3. Ed. M. van den Heuvel-Panhuizen. Freudenthal Institute, : 225-232.
Krashen, S. (1981). <i>Second language acquisition and second language learning</i> . Oxford: Pergamon.
Krashen, S. (1985). <i>Inquiries and insights</i> . Hayward, CA: Alemany Press.
Krashen, S. (1996). <i>Under attack: The case against bilingual education</i> . Culver City, CA: Language Education Associates.
Krashen, S. y Terrell, T. (1983). <i>The natural approach: Language acquisition in the classroom</i> . Hayward, CA: Alemany Press.
Lam, A. (2001): "Bilingualism", in Carter, R. & Nunan, D. (eds.): <i>The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages</i> . Cambridge: Cambridge University Press, pp. 93-100.
Madrid Fernández, D. and García Sánchez, M.E. (2001): "Content-based Second Language Teaching", in García Sánchez, M.E., (ed.): <i>Present and Future Trends in TEFL</i> . Almería: Universidad de Almería, pp. 101-134.
Marsh, D. (2000). <i>Using languages to learn and learning to use languages</i> . Eds. D. Marsh – G. Langé. : .
Marshall, P. L. (2002). <i>Cultural diversity in our schools</i> . Belmont: Wadsworth-Thomson Learning.
McDonald, B. A. (1997): "The Impact of Content-Based Instruction: Three Studies", in <i>Focus on Basics</i> , 1, D: 1-6.
<i>Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference</i> , 1998, , Council of .
National Clearinghouse for English Language Acquisition. (2003, 3 de mayo). <i>State resource pages</i> . Consultado el 1 de julio de 2003: http://www.ncela.gwu.edu/states/index.htm#STATES
<u>Naves, T & Muñoz, C. (1999) "CLIL experiences in Spain" in Marsh, D. & Langé, G. (Eds.) Implementing Content and Language Integrated Learning. Jyväskylä; Finland.</u> <u>Naves, T & Muñoz, C. (1999) "CLIL experiences in Spain" in Marsh, D. & Langé, G. (Eds.) Implementing Content and Language Integrated Learning. Jyväskylä; Finland.</u>
Naves, T & Muñoz, C. (1999) "Experiencias AICLE en España" a Marsh, D. & Langé, G. (Eds.) <i>Implementing Content and Language Integrated Learning</i> . Jyväskylä; Finlandia.
Naves, T & Quincannon, J (1998) " Reflexiones sobre el Proyecto de integración del Inglés con otros contenidos curriculares. La experiencia de tres años de Barcelona" <i>Actas de las Jornadas de Innovación Educativa del Gobierno de Navarra</i> . Navarra
Naves, T. (2002). What Are the Characteristics of Successful CLIL Programmes? In: <i>TIE-</i>

CLIL Professional Development Course. Ed. G. Langé. : M.I.U.R.: 91-94.
Nieto, S. (2000). <i>Affirming diversity: The sociopolitical context of multicultural education</i> (3a ed.). Menlo Park, CA: Longman.
Novotná, J. – Hadj-Moussová, Z. – Hofmannová, M. (2001). Teacher training for CLIL – Competences of a CLIL teacher. In: <i>Proceedings SEMT 01</i> . Eds. J. Novotná, M. Hejný. Praha: Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta: 122-126.
Ovando, C. J., Collier, V. P. y Combs, M. C. (2003). <i>Bilingual and ESL classrooms: Teaching in multicultural contexts</i> (3a ed.). Boston, MA: McGrawHill.
Padolsky, D. (2002b). <i>What are the most common language groups for ELL students?</i> Washington, DC: National Clearinghouse for English Language Acquisition.
Pavesi, M. – Bertocchi, D. – Hofmannová, M. – Kazianka, M. (2001). <i>CLIL Guidelines for Teachers</i> . : TIE CLIL.
Quincannon, J & Naves (2000) “Poster Consideraciones Metodológicas de un proyecto AICLE: Estrategias y Técnicas de Enseñanza-Aprendizaje de una Experiencia AICLE” XVIII Congreso AESLA Universitat de Barcelona. Barcelona
Richards, J. C. and Rodgers, T.S. (1986/2001): <i>Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (2001). <i>Approaches and methods in language teaching</i> (2a. ed.). Nueva York: Cambridge University Press.
Short, D. (1991). How to Integrate Language and Content Instruction: A Training Manual
Short, D. (2000). What principals should know about sheltered instruction for English language learners. <i>NASSP Bulletin</i> , 84(619).
Short, D. (2002). Language learning in sheltered social studies classes. <i>TESOL Journal</i> , 11.
Short, D., & Echevarria, J. (1999, December). The Sheltered Instruction Observation Protocol: A Tool for Teacher-Researcher Collaboration and Professional Development . ERIC Digest. Washington, DC: ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics.
Short, D., & Echevarria, J. (in press). <i>Promoting academic literacy for English language learners</i> . <i>Educational Leadership</i> .
Short, D., Hudec, J., & Echevarria, J. (2002). <i>Using the SIOP model: Professional development manual for sheltered instruction</i> . Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
Skutnabb-Kangas, T. (1981). <i>Bilingualism or Not: The Education of Minorities</i> . Clevedon, Multilingual Matters.
Tejada Molina, G., Pérez Cañaado, M.L. y Luque Agulló, G. (2005): “Current approaches and teaching methods. Bilingual programmes” <i>TEFL in Secondary Education</i> , Universidad de Granada. Pp: 156-211

Troncale, N. (2002): "Content-Based Instruction, Cooperative Learning, and CALP Instruction: Addressing the Whole Education of 7-12 ESL Students". Internet document available at <http://www.tc.columbia.edu/tesolalwebjournal/nicole.pdf>]

Vygotsky, L.S. (1986). *Thought and Language*. : The MIT Press

Zainuddin, H., Yahya, N., Morales-Jones, C. A. y Ariza, E. N. (2002). *Fundamentals of teaching English to speakers of other language in K-12 mainstream classrooms*. Dubuque: Kendall/Hunt.

Fdo. Manuel F. Lara Garrido

Jaén 29 de Mayo de 2007

Manuel F. Lara Garrido